

The Fearless Terrapin

J. Hill (Haas IV:77–83)

Eto rakkēt tulkvtēt hvokēt wakkēt oman
itó lákki-t tolkatí-t háwki-t wá-kkit o-mâ-n
 tree big had fallen hollow lying was
 A big tree had fallen and was lying there hollowed out,

naket ofvn vpiket on hecaket
nâ-kit ó-fan apéykit ó-n hicâ-kit
 something inside was inside was saw it
 and they saw something was inside.

punvttv holwvyēcakat sulkēt em vteloket ossihcet
ponátta holwayi-câ-ka-t sólki-t imatilô-kit osséyhcit
 animals mean (animals) many had gathered put it out
 Many ferocious animals had gathered to drive it out,

naket omat hecetvn eyacaket omatet
nâ-kit ô-ma-t hicítan iya-câ-kit o-mâ-tit
 whatever it is to see wanted (for that reason)
 because they wanted to see what it was,

em penkvlaket vpoken, lucv-tokocket vlaket,
impiykalâ-kit apô-kin locatokóckit alâ-kit
 they were afraid of it were sitting terrapin came up
 and were sitting there afraid. A box turtle came up:

“Estomen vteloket momēt vpokatska?” kicen,
ísto-mín atilô-kit mó-mi-t apô-ká-cka-m kacyín
 for what reason have gathered that way you all are sitting? told
 “Why are you gathered sitting like this?” he asked them.

“Heyv eto ofvn naket vpiket omen ossicetvn puyacet oman,
hiyá(?) itó ó-fan nâ-kit apâykit o-mín osseycitá(n) poyâ-cit o-mâ-n
 this log inside something was [inside] was to get it out we want did
 “Something is inside this log, and we want to drive it out,

a pum vkoslēt likēpet on vpokēt omēs” kicaken
a·pomakóslī·t laykī·pít ó·n apô·kī·t o·mī·s káyca·kín
 outdid us still is sitting is we were sitting we are told it
 but it's defeated us and is still in there, so we're just sitting here,” they told him.

lucvt okat “Vnet ossicarēs” maken;
locát o·kâ·t anít osséycá·lī·s ma·kín
 terrapin said (as follows): I will get it out said
 Turtle said, “I will drive it out.”

“Kos cē! Ecehyetskvs! Yekcē ceyvllvr' tayēt omakis
kosci·^ icíhyickas yíkci· ciyállaltâ·yī·t omâ·keys
 no! Don't! Don't go in there strong able to resist they were
 “No! Don't go in there! It defeated even those who are able

a em vkoslēt liket onkv, ecēyetsken omat celēcivrēs”
a·imakóslī·t lâykit oñká icí·yickin o·mâ·t cilí·cáli·s
 they outdo it sitting is if you go in there do it will kill you
 to put up a strong fight. If you go in there, it will kill you,”

kicaket oman, “Momis naket on omat
káyca·kít o·mâ·n mô·mays nâ·kít ó·n o·mâ·t
 they told it did anyhow (something) whatever it is
 they told him, but Turtle said, “Well I'm going to see

hecvrant okis” mahket, lucvt eto hvokan ecehyen
hicála·néyt o·kéys máhkit locát itó hâwka·n icíhyin
 I'm going to see I'm saying said terrapin log hollow went in
 what it is,” and went into the hollow log

em ehaket vpoken, hofonē hakēpet on
imihâ·kít⁷²⁰ apô·kin hofōni· há·kī·pít ó·n
 waiting sitting long time became, got to be was
 while they sat waiting. After quite awhile,

“Elēcephoyat tylkusēs” maket fullof lucv-tokocke yossen
ilī·ciphô·ya·t tǎl·kosi·s ma·kít follô·f locatokócki⁷²¹ yo·ssín
 it was killed by someone bound to be said around terrapin came out
 when they were saying, “He has surely been killed,” they saw the box turtle

hecakhet oh-vpēyet, “Naket liket oma?” kicet
hicáhkít ohhapí-yít nâ·kít léykit o·ma·˘ keycít
 saw it were going up to it something sitting is said
 come out and went up to him. “What’s in there?”

em pohaken “Pvtot liket on ohkatskvten lohkit
ímpoha·kín patót léykit ó·n óhká·ckatin lóhkeyt
 asked it, them mushroom sitting was you-all meant I ate up
 they asked him. “It was a mushroom you were talking about, and I ate it up

ra ossit omis” lucv-tokocket maken vhecakan, naket sekot on
lá·o·sséyt o·méys locatokóckiⁱ ma·kín ahíca·kâ·n nâ·kít⁷²² síkot ó·n
 I came out have terrapin said they looked nothing wasn’t there
 and came out,” the box turtle said, and when they looked, nothing was in there,

okēpen, punvtv rakrakē holwvyēcat nak makekot hvmkusvntot ayet
oki·pín ponátta laklakí holwayi·ca·t nâ·k má·kikot hâmkosántot a·yít
 meant animals big mean anything didn’t say one at a time went
 just as he had said; and not saying anything, the big, ferocious animals

vwahvtēs mahokvnts.
awa·hatí·s má·ho·kánc
 (they) went away
 went away one by one, it was said.

The Fawn and the Wolves

J. Hill (Haas V:179–185)⁷²³

Eco-tokohlucet aret oman
icó tokohlocít a·lít o·mâ·n
 fawn (“speckled deer”) (was) around was
 A young fawn was about

yvhvt ēlvētēton efunet vpoken hēcet ont hueret
yahát i·latí·ton ifónit apô·kin hí·cít ónt hōylit
 wolf had died its bones lying see (the bones) did and stood
 and stood looking at some bones from a dead wolf sitting there:

ⁱ Raiford: *locatakócki*.